

## 《在鸣门》2011年12月 第75期

### 1、中文讲座

在鸣门共有4个中文讲座。每周四下午入门讲座1个，初级1个，晚上中级讲座1个，还有每月1次为导游志愿者开设的中文讲座。参加人员从20多岁的年轻人到40岁的中年人，一直到60岁的老年人。讲课全部都是用日语，有教材，每次讲座1个小时。在讲课中，我常常结合自己的所见所闻，让内容生动鲜活。讲座不仅仅是语言的学习，更多的是中日文化的交流。其中多数听众没有去过中国，只有少数是因贸易往来到过中国，我向鸣门市民介绍中国青岛的经济、社会建设成就，也回答有些学员对中国有关社会现状提出的问题。通过讲座，学员们与我逐渐互相了解熟悉。学员们对中国的历史、姓氏、歌曲很感兴趣；有少数年纪大的学员对中国的传统文化比如《易经》有兴趣并希望加深了解，这使我感到有些意外。在讲课中，我常常把中日文词汇和文字以及语言表达的异同之处进行比较说明，便于学员们加深印象，同时也检验我自己的理解掌握程度，看到大家恍然大悟或大吃一惊的反应，顿感欣慰。

12月最后一次讲座时，学员们提议开一个茶话会。在茶话会上，令我意外的是每个人都为我准备了礼物，然后每个人轮流发言向我表示感谢，尽管中文都不是很流利，有些还事先写成中文发言稿照着念。但是，尊敬、真诚和善意充分地表达出来了，我深受感动。有位学员带来了一份中文歌词，是从互联网上下载的邓丽君演唱的《我只在乎你》，在学员的盛情邀请下，2011的最后一堂中文讲座变成了音乐课堂。由于没有事先复印，我把歌词写在黑板上，一句一句地教大家学唱。最后，在热烈的掌声中相约2012年再见。

### 2、访问小学校



最近先后应邀到鸣门市两所小学—抚养（町）小学校、林崎小学校参加活动。每个班级约30名学生，每个班配一名责任教师，课程有国语、算术、美术、体育、音乐、道德、科学等，所有课程都由该班的责任教师一人承担，也就是说，责任教师既是班主任又是任课老师，而且是各项全能。一天

时间中，责任教师自始至终与本班学生在一起。中国除了偏僻地区条件所限之外，小学老师都是单科老师。

抚养(町)小学校举办的是校内文化节。我所在的小组是五名5年级学生，问他们的理想是什么？两名男生回答是棒球选手和老师；两名女生是女演员、老师，还有一名女生暂时还没想好长大做什么。5名学生姓氏各异还有些不常见的姓氏(看过一本书介绍说日本人姓氏竟然多达29万，居世界各国之首位，就不难理解时常会见到很奇怪的日本姓氏了)。体育馆内设置了各种简易的游艺项目：保龄球、投篮、陀螺、寻宝藏等，有意思而难度较大的是陀螺，不是中国的玩具陀螺，而是类似悠悠球的木制玩具，一根线缠绕住陀螺，利用旋转使陀螺在空中保持平衡而不坠落。一位热心的姓锅岛的小女生一直示范给我看，但我学了一会还是不得要领。据介绍，学生们从4年级开始练习这种游戏，可以很好地锻炼孩子的协调能力与注意力。在体育馆旁边，有捣年糕体验活动，学生们排队3人一组，轮流挥着大木锤体验做年糕的乐趣。做好的年糕现场售卖，100日元一份。校园里临时搭起了很多帐篷，摆设小吃摊点，深受孩子们欢迎的有棉花糖、年糕，还有炸串、拉面，需要先拿现金去兑换购物券，再用购物券购买食物，孩子们纷纷拿出自己的小荷包里的零花钱来享用美食。

在林崎小学参加了5年级两个班的国际文化理解课堂。由我和鸣门教育大学的一位来自菲律宾的老师应邀为学生们介绍各自国家的文化。我制作了一个PPT课件，内容分为三部分：一是中国和青岛风景简介；二是青岛小学校简介；三是中国传统美食简介。我搜集了万里长城、天安门，青岛的奥帆基地、海水浴场、海底世界、栈桥、啤酒城，还有今年新开通的跨海大桥、海底隧道的图片，青岛嘉峪关小学的有关图片，以及中国的饮食以及传统节日(春节、糖球会)等图片。当学生们看到金黄色油条的图片时不禁脱口而出“呵，好好吃啊”；当介绍青岛跨海大桥长度达几十公里时，在场的老师惊讶不已。介绍完毕后，学生们对感兴趣的或不明白的问题进行提问，如“中国料理辣吗”、“中国的小学校有哪些业余活动”、“中国小学校的课间休息时间有多长”、“您喜欢哪些日本料理”。提问环节学生们显得并不踊跃，问题不多。然后，与学生们一起做游戏。游戏共进行了下列三种，气氛都很热烈，孩子们嬉笑闹个不停。老师在旁边进行指导。

游戏1：全体围坐一圈，主持人大声说出某种食物名称(比如肉、纳豆、鸡、饺子)，每念过一种食物，喜欢的学生就离开座位跑到另一个位置坐下，孩子们在场内来往穿梭好不热闹。

游戏2：全体围坐一圈，传递皮球，同时播放音乐，主持人控制音乐播放，当音乐暂停时，持皮球者必须回答主持人提出的问题，比如“What color do you like”、“What food do you like”、“What sport do you like”。

游戏3：排队接龙。首先，每2人一组进行“锤子剪刀布”决定胜负，负者排后面，胜者排前面。然后小组间进行“锤子剪刀布”决定胜负组合成四人小组，负组排后面，胜组排前面。依此类推，直到全体人员接成一条长龙。

游戏结束后，学生们整队行礼致谢，并把事先制作好的礼物赠送给我们。我收到的礼物是一张四方硬纸制做的中国国旗，背面是孩子们写的感谢词，并系着装饰花丝带。结束时，有个学生告诉我他看过我在鸣门电视台做的中文讲座，让我感到很高兴。

### 3、国际交流员研修



11月28-30日，日本各地的国际交流员汇聚东京湾畔的千叶幕张海滨参加为期两天的研修。28号上午，我从德岛阿波机场启程飞往东京羽田机场，飞机上遇到了今年一起来到德岛的美马市的交流员，我们到达后一起乘坐巴士前往千叶幕张，中午12点半抵达研修地点“东京幕张BAY HOTEL”。下午首先进行的是开训仪式和主题演讲会，题目是“东日本大地震与多文化共存—CIR（国际交流员）与日本复兴的关系”，由一位来自大阪的日本学者主讲。

29号和30号上午分别进行了日语“笔译与口译”、“公务电话接听模拟”、“电子商务邮件”以及“国际文化理解与交流”等课程研修。“笔译与口译”分为英语圈、中文圈、德语圈等分别授课。中文圈的学员当然都是来自中国的交流员，大概有50人。讲师是一位在东京开办翻译培训公司的中国女士，具有很高的翻译水平。其中印象很深的是她讲自己在日本已经生活了10多年，从事中日文翻译多年，但是与日本学者相比依然有不小的差距。因为人的大脑就像一个容器，母语与外语所占的比例，是反比关系，“此起彼伏”，所以外国人是难以达到日本学者的日语水平的。正确的态度是“在保持优良的母语水平的前提下，尽量不断提高外语水平”。

“公务电话接听模拟”、“电子商务邮件”课堂的听讲人数最多，数百人坐在大会议厅里，讲师是一位日本女士，教学经验丰富，也很风趣，不断有学员主动举手提问。听完感觉收获很大。

研修期间承担现场协调组织工作的是美国交流员，在课堂上也有不少欧美的交流员提问以及回答问题，说的一口标准的日语，不禁诧异欧美人怎么也能将日语说得如此流畅。但是，回头想想国内来自加拿大的帅小伙“大山”的精彩中文相声也就不奇怪了，“天才来自勤奋”。

研修期间，共参加了2场聚会。第一场是28号晚上全体交流员晚餐会，地点就在研修宾馆的会堂，来自欧美、亚洲等世界各国的交流员济济一堂，自由交谈，气氛热烈。第二场是翌日29号晚上中国交流员聚会，大家一起来到一家中华料理饭店。从餐厅玻璃可以眺望海滨夜色，灯光车流如梭，风景迷人。众人谈笑风生，余兴未尽，大家又提议去唱卡拉OK，然后还有去三次会的。相聚来之不易，理应倍加珍惜，虽然研修明天才结束，但已经感受到依依惜别的心情。

短短的 2 天研修一眨眼就结束了，真是令人难忘的经历。

#### 4、青岛交响乐团（转载自“青岛交响乐团”网站）



青岛交响乐团在青岛市政府的支持下，新组建于 2005 年 4 月。乐队为三管编制，共计八十多人。先后由著名指挥家张国勇先生、朱晖先生担任乐团艺术顾问、音乐总监、艺术指导，小提琴家刘玉霞女士担任乐队首席，演奏员均来自国内外音乐院校优秀毕业生。乐团拥有占地 1.8 万平方米的办公、排练、演出场所—青岛市人民会堂。

乐团组建五年来排练了莫扎特、贝多芬、勃拉姆斯、柴可夫斯基、德沃夏克等世界著名作曲家几百部交响乐作品，先后与国内外著名指挥家保瑞斯莱夫·伊凡诺夫、克里斯蒂安·爱华德、郑小瑛、陈燮阳、李心草、叶咏诗、俞峰、曹鹏、林友声、胡永言、林涛、傅人长、范涛，演奏家刘云志、陈允、梁大南、李传韵、刘扬、吕思清、宁峰、秦立巍、盛原、殷承宗、陈萨、希尔德·西蒙娜·拉姆斯玛、章红艳进行成功的合作，提高了乐团的水平。

“传承、发展、创新，走职业化交响乐团之路”是乐团的宗旨。乐团组建成立以来，已经圆满完成了连续两届中国国际小提琴比赛和第八、九届全国小提琴比赛的协奏任务，中央电视台多次来青录制青岛交响乐团专场音乐会，并在音乐频道滚动播出；乐团曾三赴北京国家大剧院演出，2006 年 5 月，乐团赴东北三省举办“乐动黑土地—青岛交响乐团东北行”巡演活动，取得了圆满成功，作为青岛市对外文化形象的一张名片，乐团派出的“四重奏组”、“八重奏组”先后赴法国、俄罗斯进行访问演出，受到了中国文化部和国外观众的一致好评，乐团被俄罗斯文化电影署授予“突出贡献奖”。2007 年 10 月，应韩国统营国际音乐节组委会的邀请，全团赴韩国参加开幕式演出并进行巡演，受到了广泛的好评。11 月份，又精心打造音乐品牌“乐动江南”赴上海、杭州、宁波、绍兴、南京、合肥

等地进行巡演。2008年7月，乐团举行“乐动奥运—北京、上海、香港奥运城市巡演”活动，演出乐团首部拥有独立版权由美国作曲家弗里·罗纳为本届奥运会帆船比赛而作的交响乐作品《奥帆组曲》，这也是奥运史上首部奥帆交响组曲。2009年1月赴美国卡内基音乐厅、肯尼迪艺术中心、哈佛大学等演出，获得好评。2009年4月赴台湾与高雄交响乐团同台演出，加强了两岸的文化交流。2009年7月成功举办“情系大西北”青岛交响乐团赴郑州、兰州巡演活动。2010年6月成功举办“乐动世博会”全国巡回演出。